

Entrevistada: Dolly Vázquez

Entrevistadoras: Leigh Simon, Kerriann Lusk, Lisa Capozzo

Fecha de la entrevista: 18 de marzo de 2011

Lugar de la entrevista: Centro Las Américas

Transcriptoras: Leigh Simon, Kerriann Lusk, Lisa Capozzo

Supervisado por: Dra. Maryanne Leone, Assumption College

Revisión de la transcripción: Nicole Giuliani, Alexandra Flynn y Faye Catalan

Supervisado y revisado por: Dr. Esteban Loustaunau, Assumption College

Resumen: Dolly Vázquez nació en Puerto Rico y creció ahí con sus padres y dos hermanas. Cuando su ex-esposo recibió un trabajo en San Francisco, Dolly y su hija se mudaron a los Estados Unidos. Aunque la vida de Dolly es muy diferente en Estados Unidos, ella mantiene vivas su herencia y su cultura puertorriqueñas. Ella organiza eventos culturales para el Centro Las Américas en Worcester, una organización sin fines de lucro. Tres de los eventos más importantes del año que organiza Dolly son: el Festival Latinoamericano, el Festival de Cine Latino, y la exhibición Viva el Arte. En un día normal, Dolly desempeña muchas funciones relacionadas con la cultura: planea varios eventos culturales, buscar fondos económicos, contacta a patrocinadores para los distintos festivales, selecciona películas para el festival de cine, y se pone en contacto con distintas personas. Ella dice, “la cultura es mi trabajo.” Dolly se ha convertido en una mujer muy independiente y se siente muy satisfecha de las decisiones que ha tomado en su vida. Ella es un buen ejemplo de una mujer fuerte.

LS: Estamos trabajando para recolectar la historia oral de las mujeres en Worcester y así poder conocer más acerca de sus experiencias. La Convención Nacional sobre los Derechos de las Mujeres que se llevó a cabo en Worcester en 1850, se enfoca en la educación, la salud, el trabajo, y el compromiso político. Hoy quisiéramos saber más sobre sus experiencias acerca de la conexión entre su trabajo y su cultura latina. Gracias por colaborar con este proyecto tan importante.

LS: ¿Cuál es su nombre de soltera y de casada?

DV: Mi nombre de soltera... mi apellido de soltera es Vázquez. Y no estoy casada.

LS: ¿Cuándo y dónde nació en Puerto Rico?

DV: En Puerto Rico... en noviembre 24 de 1952.

LS: ¿Cuánto tiempo ha vivido en Worcester?

DV: En Worcester... en la ciudad de Worcester... nueve años. Ante vivía en Northborough que es un pueblo cerca de Worcester.

LS: ¿Cuándo llegó a la ciudad?

DV: A la ciudad... en el 1993.

LS: ¿Dónde ha vivido a lo largo de su vida?

DV: En Puerto Rico, en San Francisco, California, y en Massachusetts.

LS: ¿Por qué se mudó a Worcester?

DV: [Um...] A Worcester, me mudé luego que me divorcié. [Um...] Vendimos la casa de Northborough y nos mudamos a Worcester. A Massachusetts, me mudé porque mi ex-marido, mi ex-esposo, fue transferido de California a Westborough.

LS: ¿Cómo fue su experiencia de inmigrar a los Estados Unidos?

DV: En mi caso, es quizá un poco diferente. Yo me mudé a los Estados Unidos ya casada con una hija. Yo estaba muy bien en Puerto Rico, pero mi esposo consiguió un trabajo en San Francisco. Él era... él es americano y nos mudamos a San Francisco. Yo no me mudé a los Estados Unidos buscando una mejor vida. Yo tenía una vida muy buena en Puerto Rico.

LS: ¿Cuáles son las diferencias entre Worcester y Puerto Rico?

DV: Lenguaje, primero. [Eh... eh...] Son dos países completamente diferentes aunque somos.... Puerto Rico es una colonia, un territorio de los Estados Unidos. Todo es diferente... la comida es diferente, la lengua es diferente. Pero en sí, en Worcester y por yo trabajar aquí en Centro Las Américas es como trabajar en un país latino porque estoy hablando español casi todo el tiempo y ya he conocido los sitios donde puedo ir al comer comida puertorriqueña o dominicana. So, no me ha ido muy mal.

LS: ¿Con cuál etnia se identifica?

DV: Latina.

LS: ¿De dónde proviene usted o su familia?

DV: Puerto Rico.

LS: ¿Cuáles idiomas habla?

DV: Español e inglés.

LS: ¿Cómo se llaman sus padres?

DV: Flor de María, mi madre, y mi padre Carlos Arturo.

LS: ¿Inmigraron sus padres a los Estados Unidos con usted?

DV: No.

LS: ¿Sus padres hablan inglés?

DV: Un poco.

LS: ¿Tiene hermanos? ¿Cómo se llaman?

DV: Tengo dos hermanas: Flor Marina y Elsa Beatriz.

LS: ¿Dónde viven sus hermanas ahora?

DV: Puerto Rico.

LS: ¿Tiene una familia grande o pequeña?

DV: You mean like sisters and father?

LS: Mmm...

DV: Pequeña

LS: ¿Tiene hijos?

DV: Una hija.

LS: ¿Cuál es su nombre y edad?

DV: El nombre de ella es Margorie Ann Boggs y tiene veintinueve años. [Pausa] Y vive en China...she lives in China. [Ríe.]

LS: ¿Cuál es su identidad cultural y qué idioma habla?

DV: ¿Yo o mi hija?

LS: Su hija.

DV: Mi hija. Ella se considera puertorriqueña pero no habla muy bien el español. Es muy americana... ella. Pero se considera puertorriqueña.

LS: ¿Cuál fue la situación más difícil en su vida?

DV: [Pausa] Quizás... la muerte de mi madre. [Pausa] Cuando yo tenía catorce años.

LS: ¿Quién le ha influenciado más a lo largo de los años?

DV: ¿Quién? ¿Una persona? ¿Quién? ¿Quién? [Pausa] Yo no diría una persona. Yo diría mi familia.

LS: ¿Ha visto algún evento histórico en su vida? ¿Cómo le ha afectado?

DV: [Suspira] Nine eleven [9/11]. [Pausa.] It scared the shit out of me! [Ríen.] I don't know how to say that in Spanish! [Ríen.] I don't know how you want to put that but you know, it did. [Ríen.]

KL: ¿En dónde estudió la escuela primaria y la universidad?

DV: Yo estudié en Puerto Rico toda mi vida hasta la universidad, fue en Puerto Rico.

KL: ¿Cuáles son los nombres de las escuelas a las que asistió?

DV: [Pausa.] Well, Academia Santa Rosa, Academia San José, Colegio Santa Rosa, y la Universidad Católica.

KL: ¿En qué año se graduó?

DV: ¿De qué? ¿De high school?

KL: De universidad.

DV: De universidad...en el '74. 1974.

KL: ¿Usted considera que la educación es importante en su vida hoy?

DV: Si, lo es, aunque lo que estudié no es lo que hago ahora.

KL: ¿Qué es su trabajo?

DV: Mi trabajo es organizar eventos culturales para Centro Las Américas.

KL: ¿Qué le gusta de su trabajo? ¿Y qué no le gusta?

DV: ¡Ay! Me gusta todo. Me gusta organizar. No me gusta tener que pedir dinero para poder hacer los eventos. No me gusta.

KL: ¿Cómo consiguió su trabajo actual?

DV: Por casualidad. Yo tenía un programa de radio en una estación comunitaria. Y me llamaron de Centro a ver si los podía ayudar en un festival. Y luego me ofrecieron trabajo.

KL: ¿Con quién o para quién trabaja?

DV: Para una organización sin fines de lucro aquí en Worcester que se llama Centro Las Américas.

KL: ¿Qué hace usted en su trabajo en un día normal?

DV: En un día normal, hmm... muchas cosas... planear, buscar dinero, eh... conseguir patrocinadores para el festival, conseguir películas para, para el festival del cine... más bien, más bien, es contacto con personas.

KL: ¿Cuántas horas trabaja en una semana?

DV: Treinta.

KL: ¿Qué ha significado este trabajo para usted?

DV: [Suspira] ¿Que ha significado? [Pausa] A mí me gusta mucho mi trabajo. Y es algo que, que me gusta hacer. So, no es un trabajo que yo tengo que decir “ay, tengo que trabajar mañana.” No, a mí me gusta mi trabajo. Especialmente que son sólo treinta horas. Y a las tres de la tarde, ya me voy para mi casa.

KL: ¿Cómo se relaciona su trabajo con su cultura y su pasado?

DV: Es cultural mi trabajo. So, se relaciona todo con cultura. Pero no solamente puertorriqueña sino de otros países también.

KL: ¿Alguien le ayuda con este trabajo?

DV: Hmm..., no.

KL: ¿Cómo ha hecho para balancear sus diferentes prioridades, responsabilidades, roles e intereses en su vida?

DV: A veces tiene que ser un poco de maga. Sometimes you have to be a little magician here to, to para balancear las cosas. Pero siempre he logrado hacerlo.

KL: En su trabajo, ¿cuál logro ha sido el más satisfactorio para usted?

DV: El festival del cine. Porque es, es una actividad que yo comencé hace dieciséis años y

todavía la tengo. El festival grande de agosto ya estaba. Ya Centro lo tenía cuando yo llegué. Yo lo hice... Yo lo seguí organizando y añadiéndole pero no fue mi idea. El festival del cine fue mi idea.

KL: ¿Piensa que va a cambiar de trabajo en el futuro?

DV: No, de aquí me retiro.

LC: ¿Cómo encontró su trabajo?

DV: Por casualidad. Ellos me encontraron a mí. La organización me encontró a mí.

LC: ¿Cuál es la parte favorita de su trabajo?

DV: Trabajar con la gente [hmm...] y ver las caras cuando viene un artista bueno, un grupo de música bueno, y una película que la gente al final aplaude. Eso me llena.

LC: ¿Cómo su pasado en Puerto Rico le ayuda en su trabajo ahora?

DV: ¿Cómo mi trabajo en Puerto Rico... cómo? Repite.

LC: ¿Cómo su pasado en Puerto Rico le ayuda en su trabajo ahora?

DV: Bueno, mi pasado en cuanto a [hmm...] lo que veo que me puede ayudar es mi educación, que fue en “business.” Y eso me ayuda a ser muy organizada y llevar todos los papeles que llevo aquí en el trabajo.

LC: ¿Cuáles son algunos de los aspectos más difíciles de su trabajo?

DV: Dinero, siempre dinero.

LS: ¿Qué sobre el dinero?

DV: Porque... para yo hacer un festival de cine.... Nosotros en Centro no tenemos dinero. Ehh... para hacer este festival de cine, yo tengo que conseguir dinero para poder organizar esto. Porque con la venta de los tickets de cine, no se paga el festival, no se paga, así que tengo que recibir donaciones. Lo mismo para el festival de la calle, en la calle, en agosto. Es donaciones... y compañías dando donaciones de dinero. Se les venden mesa a vendedores pero hay que conseguir el dinero para pagarlo todo.

LC: ¿Piensa que mucha gente en los Estados Unidos no comprende la cultura latina? Puede explicar.

DV: No. Si estamos hablando de todo los Estados Unidos sí, sí mucha gente no la comprende. Pero es lo mismo que quizás nosotros no comprendemos la cultura vuestra o la cultura de otra persona de otros países. Es normal, yo pienso.

LC: ¿Cuál es la parte mas interesante de su trabajo?

DV: [Pausa] Cuando llega el día del evento. When the day comes for the event I am planning. That's what I like because todo ya está organizado... organizado, y.... And then I can enjoy it, y lo disfruto.

LC: ¿Piensa que usted tiene un impacto en las vidas de las personas de Worcester?

DV: ¿Mi trabajo?

LC: Sí

DV: Sí, sí.

LC:¿Cómo recibió la posición de directora?

DV: ¿Cómo la recibí?

LC: La posición.

DV: Fue poco a poco, yo comencé como asistente y luego me dieron.... Se, se creó la posición de directora del departamento.

LC: ¿En su trabajo planea eventos importantes para la ciudad de Worcester?

DV: Sí, el Festival Latinoamericano en agosto y el Festival Latino de Cine.

LS: ¿Quiénes vienen a sus eventos?

DV: Al Festival de Cine, viene.. vienen latinos pero vienen muchos americanos también. Las

películas todas tienen subtítulos de inglés. Y como están... como se presentan en el Cinema 320 de Clark University y ellos ya tienen una serie de películas y tiene ya gente que siempre va a esas películas, pues esas mismas personas van a... viene a ver las películas, las que nosotros presentamos. Son americanos.

LS: ¿Piensa que los eventos ayudan a las personas de Estados Unidos a comprender la cultura?

DV: Sí, por eso lo hacemos, por eso lo hacemos. Vamos a suponer... esta película "Paraíso travel," ese de una joven pareja que quiere salir de Colombia cruzando la frontera entre Guatemala y México para llegar a Estados Unidos. Y lo que tienen que pasar para, para eso y los que vienen.... Pero eso le enseña al americano, que no conoce por lo que pasan estas personas, qué es lo que sucede. Y los problemas que tienen tanto mentales como físicos para poder llegar aquí.

LC: ¿Hay cosas que no le gustan de Worcester y la cultural de los Estados Unidos?

DV: De Worcester, ...no me gusta el frío (ríen). Sí. (Ríen.) Viniendo de un país tropical, no me gusta el frío. Y todos estos años que llevo aquí no me acostumbro. No sé manejar en nieve. Ehh... y de la cultura americana, ¿si hay algo que no me gusta? No. Me gusta.

LC: ¿Qué le gustaría que se contara en la historia de las mujeres en Worcester?

DV: ¿De las mujeres latinas o de todas las mujeres?

LC: ¿Latinas?

Todas: Latinas... sí.

DV: ¿Qué me gustaría que se contara? [Pausa] Los logros que muchas de ellas han llegado... de éstas mismas que ustedes están entrevistando

LC: ¿Hay alguna persona que usted quisiera que contactáramos?

DV: Yo les di ya los nombres... I gave a couple names already. Gladys Rodríguez-Parker, la doctora Mati Castiel.... She has been doing a great job, you have to interview her. And there's a lot more. There is a lot of Latina women that you don't hear about them, but they do touch the lives of many people. There, I switched to English!

Todas: [Ríen] Está bien.

LC: ¿Hay algo más que quiera decir de su vida o de la conexión entre su trabajo y su cultura latina?

DV: Sí. Yo creo que si yo no hubiese estado trabajando en Centro Las Américas con la comunidad latina, hablando español, oyendo mi música, yo me hubiese regresado a Puerto Rico ya. I would have gone back after my divorce. Yo no tengo aquí a nadie. So, I mean from my family, my family. My daughter is in China.

KL: ¿Por qué?

DV: Ella está dando clases de inglés en Shanghai.

KL: Mi primo hace la misma cosa.

DV: ¿En dónde?

KL: En China. No sé.

DV: ¿No sabes dónde?

KL: Sí...

DV: She knows a lot of Americans that do that and they get together. She's having a great time.

Todas: Hmm [ríen.]

LS: ¿Su hija nació en Estados Unidos?

DV: Ella nació en Puerto Rico, pero acuérdate... se acuerda que en Puerto Rico..., el que nace en Puerto Rico, es ciudadano americano. We are citizens from birth. Ahh... pero ella nació en Puerto Rico. A lo cuatro años, cuando ella tenía cuatro, nos mudamos a Estados Unidos. Y ella al principio no quería saber nada de la cultura puertorriqueña. Yeah, when she was a teenager. Now, it's like she has found herself again. And now she is using the "Vázquez," which is my last name. [Ríen.] Now she likes being Latina. [Ríen.]

Todas: Es todo.

DV: ¿Eso es todo?

Todas: Sí. Gracias.

DV: Muy bien. De nada, de nada.

Pregunta suplementaria:

KL: ¿Como su pasado le ha ayudado en su trabajo?

DV: Bueno, en mi trabajo... como lo que yo haga aquí en Centro es cultural.... Mi pasado... como yo me crié en Puerto Rico hasta los treinta y pico de años..., pues me ha ayudado en mi base cultural en Puerto Rico para traerla aquí.

LS: ¿Se arrepiente de haberse mudado a los Estados Unidos?

DV: A veces... sometimes.

LS: ¿Por qué?

DV: Tengo todo mi familia allá... y extraño mucho a mi familia. Pero, lo he pasado muy bien aquí... muchas experiencias muy bonitas. Podría es que si no.... No, no me arrepiento, no me arrepiento. Es en parte mi arrepentimiento porque yo tenía muy buen trabajo en Puerto Rico y si me hubiese quedado en ese trabajo, en vez de venir a trabajar a un “non-profit organization,” ahora a mi edad, habría tenido más beneficios para cuando yo me retirara que lo que recibo trabajando aquí.

LC: ¿Si pudiera trabajar en Puerto Rico, trabajaría allí?

DV: (Pausa) No. No, porque me quiero quedar en los Estados Unidos hasta que me retire. No me gustaría volver a Puerto Rico ahora porque hay mucho tráfico y para ir al trabajo por las mañanas es una congestión del automóvil horrible.... No, por ahora no, por ahora no me gustaría ir.